

《三国演义》海外传播研究—以日本为例

李易 文学院 201611080923

摘 要：《三国演义》是中国古代文学四大名著之一，对中国文学史和文化史产生着重大影响。随着中外文化的交流，《三国演义》逐步走向世界。《三国演义》在东方的传播又以在日本的传播最为广泛。中国白话文小说《三国演义》从江户时期传入日本起，就不断被翻译、仿作、再创作，并且在传播的过程中与日本文学相互影响，多次推动日本“三国热”的浪潮，推动日本学界对《三国演义》更深层次的研究与分析。本文将简单的介绍一下《三国演义》在日本的传播情况，并且探讨一下其在日本热传的原因以及给日本学界带来的影响。

The romance of The Three Kingdoms is one of the four great classical novels of the ancient Chinese literature, having a major impact on the history of Chinese literature and culture. As the Chinese and foreign cultural exchanges, *the romance of The Three Kingdoms* gradually spread around the world. The most widely spread of *The romance of The Three Kingdoms* in the east is in Japan. Chinese vernacular fiction "*the romance of The Three Kingdoms*" has been translated, imitated and created from the edo period in Japan. And in the process of communication and mutual influence on Japanese literature, it promotes Japan's "three hot" wave many times, promotes Japanese academia for deeper research and analysis of the romance of three kingdoms. This article will simply introduce *the romance of The Three Kingdoms* spread in Japan, and to explore the reason of the heat transfer in Japan as well as the effects of Japanese academia.

关键词：三国演义、日本、传播、影响

一、《三国演义》在中国

《三国演义》，全名《三国志通俗演义》，作者罗贯中（约 1330—约 1400），号湖海散人，元末明初小说家。《三国演义》约成书于元末明初，具体时间诸说不一。最早的认为是唐宋年代，最晚的认为是明代中叶，中国学界普遍认为是元末明初，这些说法限定在相当宽泛的时间段里，而且每种说法皆有一定道理。这是一部长篇章回体历史演义小说，反映汉末皇室衰微，崛起的魏、蜀、吴三个集团之间的政治军事斗争。因其战争描写、人物刻

画等突出特色，它与《西游记》、《水浒传》、《红楼梦》并称为中国四大名著。该书问世以来，一直受到读者的欢迎，直至今日，仍然保持着畅销书的地位。

作为中国四大名著之一，这部书的影响力不只局限在中国本土，还波及周边国家，如日本、韩国、泰国、越南等，甚至欧美地区也不乏热衷者。其中尤以日本的《三国演义》译介和研究最为突出，不仅数量庞大，质量上也多有上乘之作。

二、传入日本

由于《三国演义》具体成书时间众说纷纭，《三国演义》何时传入日本也与它的成书年代一样，至今没有确切的说法。近世，主流的看法是江户时代（1603年-1867年）以后传入日本。早在十四世纪，《太平记》（1318-1368）中就出现了对三国故事的引用，《三国演义》对日本文学影响的巅峰时刻是在十七世纪。

为什么《三国演义》能在日本传播如此广泛呢？具体原因有两点。一是历史原因。作为东方文明中心的中国，其政治、经济、科技、文化遥遥领先于世界其他国家，而日本作为中国的邻国，一直与中国保持着友好的外交关系。日本人民保持着虚心学习的态度，一直源源不断的派遣使者到中国学习先进的文化。所以对待在日本传播的中国文学，日本人民则是喜闻乐见。二是现实原因。江户时代又称德川时代，是德川幕府统治日本的年代。那时日本第一代将军德川家康为巩固其统治地位，颁布了闭关锁国的政策，阻止日本与其他国家的交流。但在长达二百六十多年的封闭历史中，日本一直与中国保持着紧密的联系，日本甚至还出现了专门收集中国汉籍的机构文库。日本处于江户时代时中国正是白话文小说迅猛发展的明清时期，因此在中国流行起来的小说迅速传往日本，并对日本文学界产生了巨大影响。《三国演义》便是在此背景下传入日本的。

并且在德川闭关锁国时代，虽然阻隔了日本与外界的交往，但是政治渐趋稳定，经济发展，普通人民的知识文化水平提高，对精神世界的质量开始有了更高要求。这又为《三国演义》在日本的广泛传播与发展奠定了基础。

三、《三国演义》的译本

在现今大众的认知中，三国的初译本是在1692年，笔名为湖南文山的人翻译的《通俗三国志》。书如其名，其通俗的文风使三国故事在日本广为流传。这个版本并不是完全的翻

译，在内容也有所删减，可以说是一个编译本。它是以罗贯中的《三国演义》为底本，同时参考了陈寿的《三国志》而成文，其最显著的亮点是它改变了《三国演义》的章回体写作格式，将一百二十回减少为五十回，从而增强了故事的连续性。由于这个版本在日本中下层流传较广，促进了其在民间的传播，当时许多不懂汉文的日本中下层民众对三国志的认识都源于该译本。

明治（1868-1912）末期，久保天随又对《三国演义》进行了翻译，书名更新为《新译演义三国志》。该译本语言为近代日语，较《通俗三国演义》更为通俗易懂。

到了日本侵华战争时期，又有吉川英治刊行并连载了全十四卷的《三国志》，这个译本在日本掀起了一股“三国热”，这部作品至今为止仍是对日本人影响最大的三国文学作品。而这个版本的《三国演义》，也使中国题材的作品由文学领域走向了大众通俗文学领域。该版本以颇具现代化的手法对《三国演义》进行了全新演绎。作者简化了战争场面，运用合理的想象在文中巧妙的加入了原著中没有的精彩对白，文章着墨点在刘、关、张、曹等经典人物的颠覆重塑和故事情节的丰富变换，在忠于原著的基础上极大成功的脱胎换骨。文中的运筹与博弈、权术与诡道、用兵与用人等中国人的战争心态则迎合了当时日本想要了解中国人战争心理的需求，使《三国志》能在纯文学连载被叫停的战争时期连载五年之久。现代日本读者对三国志的兴趣，也都是由“吉川三国志”培养起来的。

四、《三国演义》对日本的影响

（一）、《三国演义》传入日本，对日本文学产生了极大影响。

开创了日本译介中国通俗小说的新局面

延宝元年（1673）至元禄十六年（1703），是江户的元禄文学时代。在这期间，以井原西鹤的浮草子（小说），松尾芭蕉的俳谐（诗歌），近松门左卫门的净琉璃（戏剧）剧本为代表的町人文学百花争妍，盛极一时。而《通俗三国志》的出现则打破了这种日本古典文学一统天下的局面，导致一大批中国通俗小说被引入、传播到日本。受三国故事影响，描写中国历史的小说更多的被介绍到日本，而且许多小说的译本上都标有“通俗”二字。

为日本江户时期的文学添加了新题材

在江户文学中，以迎合庸俗趣味描写性爱的小说有着很重要的地位。但到了元禄末年，随着封建制度的逐渐崩溃，性爱小说思想内容变得颓废、雷同，丧失了生命力。尤其是德川吉宗进一步改革幕府制度，禁止一切以情死为题材小说的出版使这一类型小说奄奄一息，

丧失了活力。这时三国故事的传入就犹如一阵春风，使日本性爱小说萌发了春意。许多日本文人借鉴了三国故事中的内容、语言、序跋、题材甚至书的装帧，写出了大量与三国故事相关的性爱小说。

为江户后期读本的发展奠定了基础

著名文艺评论家山本健吉说：“元禄时代，一方面是西鹤的短篇写实小说文体的确立；另一方面是湖南文山写下通俗三国志，奠定了浪漫的长篇小说文体。”这里的长篇小说文体，即指马琴的读本。读本是指江户时代译介改编中国明清世情小说而成的一类文学作品。曲亭马琴的《椿说弓家月》（1807-1811）、《南总里见八犬传》等后期读本的出现标志着日本读本的成熟。这时候的读本受中国通俗小说影响，作者从创作的角度着眼，改变了前期中叙述轻描写的倾向，在整体构思、情节安排、人物性格塑造和问题方面都有了充分思考，增强了小说的趣味性，增添了浪漫主义色彩。但是读本也一并继承过来了三国描写人物的失当之处。鲁迅先生曾在《中国小说史略》中说过《三国演义》“至于写人，亦颇有失，以致欲显刘备之长厚而似伪，状诸葛亮之多智而近妖。”所以马琴读本中人物的性格也是绝对化的，他竭力将他喜爱的人物绘画成尽善尽美的典范，人物的存在显得很虚。

（二）、《三国演义》中关羽的魅力

“才兼文武，义重君臣，耻于汉贼同天，戮力远开新帝业；主玄德，友翼德，仇孟德，威震华夏，眼中汉贼最分明。”这首关帝庙的楹联足可以反映关羽在中国文化中的重要位置。而且在东亚中、日、韩三国，关羽崇拜是一个共有的文化现象。

关羽的故事在中世就已经颇有影响，而关帝信仰在日本初具规模开始于 17 世纪二三十年代（即明末清初）。关帝信仰之所以能在江户时代的日本落地生根，主要原因是明末清初中日人员交流密切。主要途径有两条，一是黄檗僧团东渡，二是清初躲避战乱的华人移民活动，他们给日本带来了关于关羽的初步认识。为什么日本文化可以接受关帝信仰呢？这是一个值得考虑的问题。

关帝信仰作为一种外来信仰，能如此快速的被日本各界所接受，必定和江户幕府社会的文化需求密切相关。17 世纪初时，关帝信仰在日本落地生根，正在此时，日本进入了德川幕府统治时代。17 世纪的日本，正处于一个文化转型阶段。幕府为了维护封建统治秩序，引入了“朱子学”来维持封建社会组织。关帝信仰正好迎合了这时的政治意识形态，忠、义、志、勇的关羽恰恰是朱子理念的体现，因此，关帝信仰才能获得幕府的支持。在幕府支持的禅寺中，关羽也被作为神祇祭祀。日本民族有一个非常独特的文化观念，那就是十

分崇尚武士道精神。武士道精神具体表现为一系列道德品质和行为准则，要求武士在日常生活中遵守这些准则，这是孔孟儒家思想的体现。关帝信仰中的关羽，是高尚品德的体现，是儒家道德伦理观念的体现。关帝信仰与日本武士道精神的契合，也方便了关帝信仰在日本的传播。还有日本本民族的神道教观念，强化伦理道德，为关帝信仰日本化提供了便利条件。作为道德楷模的关羽，很容易被武士阶级所接受和崇拜。

在日本的关羽崇拜，具体表现为关帝庙的建立以及各种关于关羽画像的传播。在具体刻画的关羽形象中，赤兔马、青龙偃月刀、卧蚕眉、丹凤眼、美髯、巾帟已经成为关羽像的固定形象特征。而这些固定的关羽形象特征，则是来源于罗贯中的《三国演义》。《三国演义》中关羽的魅力，被日本民众极力放大，现如今关帝信仰也已成了日本传统文化的一部分。

参考文献

- [1]、陈岗龙、张玉安.『三国演义在东方』下卷-北京大学出 2016. 2
- [2]、马兴国.『三国演义在日本的流传及影响』-日本研究所. 1987 年 Z1 期
- [3]、井上泰山『日本人与三国志演义-以江户时代为中心』《复旦 学报: 社科版》2008. 1